

例文 4

DPJ members bolt party over Noda tax plan

Prime minister resolute despite nine lawmakers' resignations

In a show of defiance against Prime Minister Yoshihiko Noda's policies, in particular a plan to raise the consumption tax, nine Democratic Party of Japan lawmakers submitted their resignations Wednesday to protest Noda's leadership.

Akira Uchiyama, a close aide to DPJ kingpin Ichiro Ozawa, and Yasunori Saito from Miyagi, one of the prefectures hardest hit by the March 11 disasters, were among those to resign after the party formally proposed a two-stage tax hike.

ヒント：リード文最初の In で始まる前置詞句から tax, までは状況説明から始まっています。ですから主語と述語はその後の ninelawmakers submitted です。第2パラの主語は2人ですが、それぞれカンマの後に挿入説明がついています。本動詞はそれらの後にある were です。

語句：(見出し) DPJ members 民主党員、bolt party 離党する、resolute 堅く決心している、despite ～をよそに、lawmakers' resignations 議員の辞任、
(リード) In a show of ～を表明して、defiance 挑戦的な態度、in particular とくに、submitted 提出した、to protest ～に抵抗するための、(第2パラ) a close aide 側近、DPJ kingpin 民主党の中心人物、hardest hit by ～で最も大きな打撃を受けた、the March 11 disasters 3月11日の災害、among those to resign 辞任する人たち、formally proposed 正式に提示した、a two-stage tax hike 2段階の増税

試訳：(見出し) 民主党員、野田氏の増税策に離党

首相は9人の議員の辞任をよそに意志が固い

(リード) 野田佳彦総理の政策に対し挑戦的な態度を表明して、とくに消費増税策に、9人の民主党議員は野田氏のリーダーシップに抵抗するための辞表を提出した、水曜日。

内山晃元総務政務官、民主党の大物小沢一郎の側近である、と斎藤 恭紀衆議院議員は、宮城県出身、3月11日の災害で最も大きな打撃を受けた県のひとつ、辞任する人たちだった、同党が正式に2段階の増税を示した後。